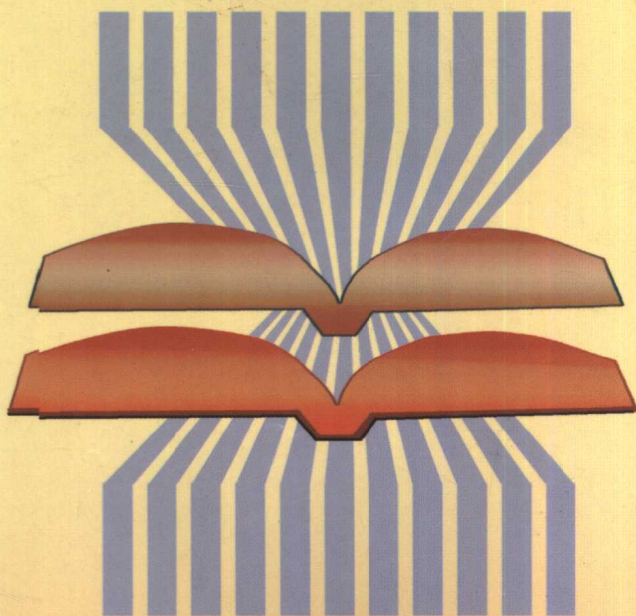


科技翻译 论著新萃

李亚舒 赵文利 吴伟雄 主编



KEJI FANYI LUNZHU XINCUI

气象出版社

科技翻译论著新萃

李亚舒 赵文利 吴伟雄 主编

172V.66

99-20

气象出版社

内 容 简 介

翻译是一门学问,翻译学是一门科学,中国的翻译有着悠久的历史和传统,特别是当前我们正处在科学技术飞速发展的新时代,各个领域里的新理论、新概念、新成果不断涌现,国际学术交流非常活跃,正如此,为广大科技翻译工作者带来前所未有的机遇。

本书是选编近几年来在《中国科技翻译》杂志上发表的一些科研、教育、经贸、材料、信息和产业方面的新成果、新理论、主要包括:科技翻译的使命与学科建设、翻译理论探索、翻译技巧研究、翻译适用文选、科技口译经验交流和机译·术语·译名标准化等6部分。本书具有研究、参考、学习的实用价值,对翻译科学建设、培养人才、翻译教学和翻译信息交流等方面都很有现实意义。

图书在版编目(CIP)数据

科技翻译论著新萃/李亚舒,赵文利,吴伟雄主编.

北京:气象出版社,2000.3

ISBN 7-5029-2898-7

I. 科... II. ①李... ②赵... ③吴...

III. 科技资料-翻译-文集 IV. H059-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 16201 号

李亚舒 赵文利 吴伟雄 主编

责任编辑:张淑萍 终审:周诗健

封面设计:王炬 责任技编:张淑萍 责任校对:王艺佳

气象出版社 出版

(北京海淀区白石桥路 46 号 邮政编码:100081)

北京怀柔新华印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所发行 全国各地新华书店经销

开本:850mm×1168mm 1/32 印张:27 字数:700 千字

2000 年 3 月第一版 2000 年 3 月第一次印刷

印数:1~1000 定价:48.00 元

促进科技翻译事业的发展

——为《科技翻译论著新萃》作序

《科技翻译论著新萃》(以下简称《新萃》)在中国科学院科技翻译工作者协会和院内外许多同志的努力下,即将和读者见面了,编者约请我作序,我和大家一样,当然感到很高兴。

中国的翻译有着悠久的历史 and 传统,特别是二十世纪以来,中国的科学翻译有着辉煌的发展。众所周知,我们正处在科学技术飞跃发展的新时代,在自然科学和社会科学的各个领域里,新理论、新概念、新成果不断涌现,国际学术交流非常活跃,这也为我国广大科技翻译工作者带来了前所未有的大好机遇。科技翻译阵线的翻译经验总结、翻译理论研究和科学翻译成果也十分显著,在科研、教育、经贸、材料、信息和产业部门都有大量的翻译成果,这确实是一种非常可喜的景象。有许多研究成果是在全国译协和各省市地区译协积极组织、领导之下进行的,有的翻译研究著述和成果已经在翻译杂志上公开发表,这证明我国的翻译、特别是科学翻译研究已经深入发展并开始走向专业化。

大家都知道:《中国科技翻译》杂志于1993年9月在国际翻译家联盟(FIT)第13届世界大会上曾荣获该组织颁发的“1990~1993年度最佳国家级翻译期刊奖”。该杂志是1988年经新闻出版署批准在国内外公开发行的国家一级学术刊物。《新萃》就是选自该刊上1994年以来所发表的部分论文,可以说,它同1993年出版的《科技翻译论著集萃》(选自该刊上1988~1993年的文章,以下简称《集萃》)是姊妹篇,其内容大体上包括科学翻译的使命与

44119 / 11

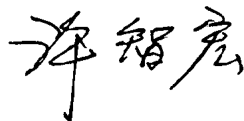
学科建设,涵盖科技翻译理论探索、科技翻译技巧研究、科技翻译适用文选、科技口译经验交流、机器翻译、名词术语和译名标准化以及译海论坛和科学家谈翻译等科学翻译的各个方面。

翻译是一门学问,翻译学是一门科学,科学翻译是什么呢?窃以为,仁者见仁,智者见智。当读完《新萃》上选入的大部分文章后,我很赞赏母国光院士在《集萃》中所写的如下一段话:“科技翻译也是科研工作的一个组成部分,翻译的重要性是不言而喻的。没有哪一段社会历史可以不用翻译。所以,有的学者说,有几千年的文明史,也就有几千年的翻译史。我们在改革开放的今天,面对着社会滚滚而来的市场经济浪潮,科技翻译的地位和作用,就都不可低估。一般来说,我们应该加强对翻译和翻译学的研究。具体来说,应该对科技翻译和科技翻译学有一个全面的、本质的、科学的认识。这就要求我们认真的从事翻译理论研究,系统地总结翻译实践经验,热诚地相互交流学习,在译海里不断探索求新。我们高兴地看到,收入本书的许多文章,确实有点新意。”因为,我也高兴地看到,在译海里不断探索求新的发展过程中,收入本书的许多文章,确实有点新意。

作为植物生理学家,本人也十分喜爱科学翻译并曾指导研究生、博士生和一些其他年轻同事的科学翻译。但限于时间和精力,除亲自动笔译过一些综述和进展之外,更多的是阅读英文原著。作为一个中国人,阅读外文并理解外文的意思,也是在自己脑海里有一个翻译过程,我想新中国的知识分子,尤其是科学研究工作者,一点外文也不看的人会是很少的。在“振兴中华”、“科教兴国”的今天,知识经济更加发展,我们更加尊重知识,更需要实施适合自己国情的“拿来主义”。在刚刚隆重庆祝和纪念新中国 50 周年华诞之后,人类即将进入 21 世纪,我们将更重视科学翻译的桥梁作用。提

倡广大科学翻译工作者为科学的发展服务,为国家和社会的需要
服务,为知识创新工程服务,并努力促进各国间的科学文化交流与
合作,进一步积极发展科学翻译事业。

中国科学院副院长、院士
兼院科技翻译工作者协会会长

A handwritten signature in black ink, reading '许智远' (Xu Zhiyuan). The characters are written in a cursive, flowing style.

1999 年 10 月

前 言

《中国科技翻译》杂志自 1988 年创刊以来,现已出版了 45 期。10 多年来该刊在中国科学院科技翻译工作者协会的领导下,在广大科学家和翻译家的支持下,一直正常出版并获得了广大读者的厚爱。社会各界和兄弟译协单位对该刊发表的有关科技翻译理论研究和科技翻译实践经验总结等多方面的论文,给予肯定的评价并认为具有研究、参考、学习的实用价值,对翻译学科建设、培养人才、翻译教学和翻译信息交流等方面都很有现实意义。一些翻译单位、科研部门、大专学校院系和图书文献部门的同志经常来函补订和索取过期刊物。但是编辑部印刷量有限,除了仅存的少量合订本之外,零散的刊物库存很少,也难配全了,我们深感遗憾。

为了弥补上述不足,也使更多的读者能够较集中地读到这些科技翻译论文,继前 22 期已出版《科技翻译论著集萃》之后,我们从 1994 年(即第 23 期起)至今的共 23 期上,又精心挑选了其中最具有特色的部分文章,汇集成《科技翻译论著新萃》,以飨读者。

本书收入论文 121 篇总共约 70 万字,为了便于读者查找与阅读,我们只作了一个大概的分类,即把选出的文章分为六组,每组都按相近的中心内容,冠以醒目的标题。这六组标题并不一定十分贴切每篇文章的内容,而只是一个粗略的提要:

第一组 科技翻译的使命与学科建设

第二组 科技翻译理论探索

第三组 科技翻译技巧研究

第四组 科技翻译适用文选

第五组 科技口译经验交流

第六组 机译·术语·译名标准化

该刊《科学家谈翻译》专栏,一直受到广大读者的欢迎,前已由

作者用《译海采珠》的书名出版了专著,现视情况可能出版增订本,所以这次只选用了杨雄里院士应本刊之约而写的《科学翻译刍议》一文,并已放在《科学翻译的使命与学科建设》大标题之内,趁此机会,我们诚挚地向杨雄里院士致谢忱。

本书特请中国科学院国际合作局和国际学术交流中心的张侃、韩建国、杨立等三位领导同志担任编委会主任,还请译协科技翻译委员会委员和知名人士谢卓杰会长、吴伟雄主任、吴启金、杜云辉副主任、李扬院长、陈光火所长、晏勤理事长、高文杰副理事长、罗选民院长、何恩培、范者正高工、丁一教授同我们一道参加了本书的编委会,对于以上领导和学者的支持,我们在此表示衷心感谢!

中国科学院副院长兼中国科学院科技翻译工作者协会会长许智宏院士为本书撰写了序文,并对我们的工作提出了殷切期望,我们亦特在此表示衷心感谢!

编 者

1999年10月

《科技翻译论著新萃》编委会

编委会主任:张 侃 韩建国 杨 立

编 委 会:(按姓氏笔划顺序排列)

丁 一	史一京	李亚舒	李 扬
李莲馥	杜云辉	何恩培	吴启金
吴伟雄	吴康迪	邵建华	罗选民
陈养正	陈光火	张 侃	杨 立
范者正	赵文利	高文杰	晏 勤
黄昭厚	谢卓杰	管开云	韩建国
黎难秋	魏 智		

主 编:李亚舒 赵文利 吴伟雄

目 录

促进科技翻译事业的发展

——为《科技翻译论著新萃》作序 许智宏

前 言

科技翻译的使命与学科建设 (1)

贺词 胡启恒(1)

抓住机遇 促进发展 宋书声(3)

努力提高服务意识 推动企业翻译发展 叶笃庄(7)

论中国科技翻译的“四化”建设 杨 柳(11)

科技翻译应为企业科技进步服务 韩建国(19)

提高创新意识,为科技翻译的大发展献策献力..... 李亚舒(23)

科学翻译刍议 杨雄里(27)

试论科学翻译学 张梅岗(32)

翻译研究的发展方向——国际翻译学术研讨会述评

..... 黄忠廉 筱 扬(39)

在翻译方法的背后 范守义(46)

中国翻译技巧研究的反思与展望 徐莉娜(51)

商务印书馆对中国科技翻译出版事业的贡献

..... 徐式谷 陈应年(59)

中医药翻译的历史、现状及其任务.....

..... 王朝辉 吕学铤 呼素华(68)

制订翻译法规、尊重译员权利——关于发展中国科技翻译事业的

一点思考..... 闻 殊 难 秋 增 羽 杨 华 忠 廉(78)

试谈科技翻译发挥优势,奋勇前进..... 刘雪云(86)

21 世纪中国科技翻译展望 黄忠廉 王 霖 刘丽芬(92)

科技翻译理论探索 (99)

科技英语翻译也要讲究“雅”	刘文俊(99)
翻译:理论、实践与教学	郭建中(109)
翻译教学与研究前瞻	吴启金(120)
严复翻译思想的另一面	黄忠廉(130)
论英文翻译中的“一分为二”与“合二而一”	唐述宗(137)
论科学的翻译和翻译的科学	萧立明(148)
谈英汉对比与翻译	方梦之(157)
模糊性思维与英汉翻译	王华琴 王清亭(165)
常见科技英译逻辑问题	冯志杰(172)
科技英语语言特点	何固佳(180)
科技翻译中的逻辑规律	蔡士良 曹 瑞(188)
母语与翻译	李长林(198)
论翻译中的等值——一种社会符号学的方法	李广荣(206)
科技翻译中的准确性刍议	苏吉儒 陈 敏(218)
谈谈词的句法功能及其相关作用	卢志江(223)
翻译的阐释性	彭秋荣(229)

科技翻译技巧研究	(236)
科技翻译过程探微	王泉水(236)
科技文章英译的精练与简洁	杨寿康(249)
隔山取火 以理相通——谈生僻科技专业文章的翻译	
.....	赵文利(255)
汉英句法的特点与汉译英	王健倩(261)
浅谈技贸翻译的严谨性与灵活性	吴伟雄(267)
浅谈汉英翻译的逻辑思维与表达方法	吴伟雄(277)
德语词汇翻译泛议	周依萍(284)
科技英语翻译方法种种	谢琳琳(292)
英语含蓄否定的表达方式及其翻译	贾德江(298)
科技英语中手段的表示、隐身及再现	李际平(307)

谐音双关翻译法漫谈·····	徐振忠(316)
增译:标题的一种译法·····	黄忠廉 刘丽芬(322)
科技翻译并非 $1+1=2$ ·····	刘克璋 靳晓云(325)
科技英语翻译中的长难句处理·····	武学民 金敬红(332)
工程合同翻译的语法与逻辑·····	周可荣(339)
浅谈科技名词的对译法·····	黄纪文(347)
中西医病症比较与翻译·····	张登峰 屈榆生(351)
英语常用词在医学中的翻译问题·····	杨玉文(356)
普通词在医学上的特殊涵义·····	陈 莉(361)
科技英语翻译漫谈·····	田学文(366)
汉语并列句英译法·····	马秉义(373)
否定转移及其语义与语用翻译·····	李 鲁(380)
“what”在英语科技文章中的应用与翻译·····	孟 晋(386)
浅谈英语类似句的翻译·····	廖 瑛(395)
英语外来语的音译浅谈·····	耿 智(400)
狗年话 dog 的词义·····	刘罗颐(405)
科技英语中缩略语的使用问题·····	杜耀文(407)
英译汉中的完善词(句)意·····	何刚强(420)
公外英语教学如何传授翻译理论与技巧·····	剑 华(427)
名词与介词常用搭配关系的译法·····	秦狄辉(433)

科技翻译适用文选····· (438)

英语科技文献的特点及其翻译·····	钱旭中(438)
科技论文标题的翻译·····	张新民(445)
农业科技资料中译英应注意的问题·····	文 光(451)
涉外经济合同英译的质量标准·····	王春晖(457)
广告标题、口号的套译·····	刘季春(465)
广告英语语义的可拓现象析·····	王佩华(472)
英语广告标题的修辞特色·····	邓 嵘(478)

一份理想的食品包装英译·····	袁锡兴(485)
商标的翻译及其魅力·····	杨 柳(487)
出口产品商标译名探微·····	刘全福(493)
英语商标词中译名刍议·····	梁国弢(502)
英语商务文书的语体特征及其汉译的规范性·····	肖曼君(507)
如何草拟英文贷款协议书·····	金丰运(513)
经济论文标题的文体特点及英译技巧·····	季益广(524)
经济法规范译漫谈·····	李荣轩(530)
提高对外经济合同英译质量的探讨·····	杨寿康 易治贤(540)
科技论文英文摘要写作技巧·····	许传桂 徐锡华(548)
论商标的确立与翻译·····	郭尚兴(558)
药品说明书的英译问题·····	张梦井(566)
病历汉译英的主要技巧·····	周铁成(573)
医药卫生用语的翻译·····	宁之寿(581)
图片文字的译写与结构·····	刘洪泉 周永模(587)
英汉颜色词的翻译·····	唐振华(594)

科技口译经验交流·····	(603)
同声传译的挑战与技巧·····	方凡泉(603)
科技英语口译工作刍议·····	杜耀文(612)
口译教学改革刍议·····	方健壮(617)
影响口语水平提高的心理因素·····	杨 柳(624)
口语与口译·····	李德渊(631)
科技口译初探·····	杜云辉(638)
现场口译实例分析·····	杜云辉(643)
技术现场口译实践与体会·····	刘福祥(650)
口译忌笼统·····	万昌盛(655)
中小城市的科技口译·····	石立男(662)
论口译者的跨文化意识·····	赵军峰 蒋 楠(668)

科技口译需要复合型人才·····	李兴华(674)
工程技术人员担任口译·····	陈峥嵘(678)
硅谷口语翻译拾趣·····	陈宏薇(687)
口译教学——方兴未艾的事业·····	穆 雷(694)
语用能力与口译·····	周红民(702)

机译·术语·译名标准化····· (708)

民国时期科学译名审订概述·····	黎难秋(708)
科技术语翻译及其审定·····	吴凤鸣(711)
术语俗化和语用调整·····	罗进德(722)
怎样对待科技新词的命名·····	丁 一(727)
Internet 及其相关名词的译名讨论·····	吴 同(736)
论电子学名词的审定与统一·····	吴鸿适(740)
信息领域英语词汇的缩略·····	康 迪 文 利(748)
浅谈机器翻译问题·····	韩建国(751)

Matrix 英汉翻译系统的分析及建议·····

····· 罗选民 谭外元 唐旭日(758)	
怎样选择合适的专业翻译软件·····	何恩培 范者正(769)
企盼合作,共创机译大业	

——记天津通译公司的翻译软件·····	李亚舒(772)
机器翻译与自然语言的理解·····	白锡嘉(776)
论计算机术语翻译·····	王 璐(784)
机译系统及所面临的几个问题·····	吴康迪(792)
中医术语英译的原则与方法·····	李照国(799)
“图”的英文表达法·····	杨全红(806)
中国谚语英译之分析·····	王 永(815)
英语公路术语的构成及词义辨析·····	王 燕(821)
编译《贵州旅游》(汉英双语版)体会·····	金惠康(826)
“沙龙”还是“纱笼”——Salon or Sarong·····	陈养正(837)

《英语 2000 年纲要》有趣数据摘要及英译	吴黎明(843)
跋语.....	(846)

科技翻译的使命与学科建设

贺 词

第二届全国大中型企业翻译研讨会将于1994年5月9日在浙江萧山举行。首先,请让我代表中国科学院科技工作者和翻译工作者向大会致以热烈的祝贺。

正当江泽民总书记号召全党和全国人民在改革开放和社会主义现代化建设的新形势下努力学习《邓小平文选》、并认真贯彻落实十四大精神的时候,科技翻译界和企业界联合召开这样一个全国性大会,确实很有意义。在现代条件下,谈发展社会生产力,就不能不突出科技这个第一生产力。

当前,党和国家确定经济体制改革的目标是建立和发展社会主义市场经济。市场经济意味着激烈的竞争。而竞争中最有效的手段,乃是依靠不断进步和更新的科学技术来不断提高劳动生产率,降低成本,改进产品的质量和性能,用新产品满足和创造新的市场需要。所以,我很赞赏上一届大中型企业翻译研讨会的这个提法:企业与翻译联姻,翻译工作者要根据企业提高生产、更新技术和技术开发工作的需要,主动把国外的技术资料信息介绍过来,并把国内的产品推广出去,同时,企业也重视翻译工作者的地位和作用,关心、支持、发展全国翻译事业。这样,相互支持、相得益彰,积极为企业服务,也就是积极为

国民经济生产发展服务。

我深信,这一届大会,一定会在发扬以往成绩的基础上进一步把翻译工作同企业的需要结合起来,把翻译研究工作同科技、经济和社会的发展结合起来,交流科技兴业经验,为发展翻译事业,服务四化建设作出新贡献。

中国科学院副院长、院士
兼院科技翻译工作者协会会长

胡启恒

1994年5月8日